

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Doležalová

Název práce: Komentovaný překlad: *Turquie de l'ouest et mer Noire*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Středně náročný populárně-naučný text, jehož věcný obsah souvisí s druhým studovaným oborem autorky práce.

Překlad je srozumitelný a redigovatelný, terminologii a reáliím byla věnována dostatečná pozornost (řada náležitých řešení, např. *aktivní a pasivní volební právo, sekularismus*). Na převodu titulků je vidět schopnost volnějšího překladu s ohledem na konvence cílové kultury. Téměř žádné problémy s aktuálním členěním, minimum interpunkčních problémů (s výjimkou psaní pomlčky).

V překladu, zejména v jeho druhé části, se občas vyskytují významové posuny: (str. 10: *sûreté* ≠ *jednota*; str. 11: *un désir d'Europe*; str. 12: *giron* ≠ výběžek; str. 12: chronologie soudního procesu; str. 18: *frontière* ≠ fronta; str. 19: *civilisté*; str. 26: *lunární rok* ≠ *hidžra*). Na straně 28 se nahromadilo velké množství problémů – celkem šest posunů významu (viz poznámky v textu práce). Občas lze narazit na vynechané výrazy, jejichž převedení by nebylo nijak složité (např. str. 9, 10, 14, 18).

Občasné problémy s koherencí textu, velký počet souřadných souvětí spojených čárkou, které by bylo náležitější řešit pomlčkou či konektorem. Občasné stylistické problémy.

Nesoustavné převedení tučného písma – většinou vynecháno, někde použito výběrově, nezminěno v komentáři. Přehlasované *o* by se mělo psát s tečkami, ne s čárkami (*o*). Přepis historických jmen je třeba standardizovat podle českých zvyklostí (*Abrahám, Alí, Fátima*).

Komentář se vyjadřuje k podstatným vlastnostem zdrojového textu a ke způsobu jeho převedení. Komentář reálií je náležitý. Místy ale reflexe zůstává na povrchu nebo není logická (spojení funkcí textu s vnětextovými faktory, velmi stručná pasáž o syntaxi bez logické struktury, neúplný výčet funkcí, metoda překladu mezi vnitrotextovými faktory). Mezi relevantní sémantická pole by bylo možné zařadit také sociologii, případně etnologii. U překladatelských postupů by bylo vhodné nejen exemplifikovat, ale také se vyjádřit k četnosti jejich využití.

Navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 29. 5. 2015

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě